

Aurélien SAGNIER

Adresse : 97 rue de Colombes – 92600 Asnières (France)

N° téléphone : 08 777 59 316

Adresse e-mail : traducteur@loquax-translation.com

URL: <http://www.loquax-translation.com>



TRADUCTEUR

FORMATION

- 2003 **D.E.S.S Industrie de la Langue et Traduction Spécialisée** - Université Paris 7.
Réalisation d'un **mémoire de traduction** sur le domaine des nanotechnologies, d'une **base terminologique bilingue** anglais/français (sous Access), d'un projet de **rédaction technique** et également de différents projets de sites internet.
- 2002 **Maîtrise Littérature, Langues et Civilisation Etrangère** Anglais - Université Lyon 2.
Rédaction et soutenance d'un **mémoire de traduction** basé sur *Ubik* de Philip K. Dick.
- 1998 Baccalauréat Littéraire au lycée BERTHOLLET – Annecy.
- 1997 **Graduation** (équivalent américain du baccalauréat) obtenu lors de mon séjour **d'un an aux Etats-Unis**.

COMPETENCES LINGUISTIQUES

Bilingue **anglais/français**, pratique de l'italien (4 ans d'études et nombreux voyages en Italie) et de l'allemand (5 ans d'apprentissage).

COMPETENCES INFORMATIQUES

Logiciels de bureautique : **Word (fonctions avancées)**, Excel, Access, SQL, Framemaker

Langages de programmation internet : HTML, PHP, XML ; notions sur Webexpert et Dreamweaver.

Travail avec le logiciel SDL Trados 2006, Catalyst 4

EXPERIENCE PROFESSIONELLE

Jeux vidéo

Star Wars Episode III: Revenge of the Sith, Star Wars: Battlefront, Death Star, X-Men 2, System Rush, Mile High Pinball, Asphalt 2, NBA Slam, NBA 2006, Darts, Mortal Kombat, Rifts, Warhammer (**Nokia** N-Gage)

Racing Cars (DL-Multimedia)

Topolon, Tenchu, Warhammer (Keywords International)

Articles divers pour le site internet **PlayStation.com** (Burnout Revenge, Devil Kings, Darkwatch, Dizzy, King-Kong, Crash Tag, Tony Hawk: American Wastelands, Dragon Ball Z: Budokai Tenkaichi, SSX On Tour)

Zombies! (jeu de société)

Traduction et adaptation du site internet Pokerlistings.com (annuaire et critiques de casinos en ligne)

Sport

Articles de football et d'organisation (**UEFA** – collaboration quotidienne depuis août 2004)

Collaboration régulière avec la **FIFA** (depuis mai 2006)

Biographies de joueurs et entraîneurs de football européen (ASEL – livre publié)

Divers documents pour les Jeux Olympiques de Turin à destination de la délégation française (ASEL)

Scripts pour un DVD sur la Coupe du Monde 2006 (ASEL)

IT

Multiple articles techniques - logiciels, programmation, descriptions systèmes de sécurité (**Microsoft**)

Logiciel de gestion (**Oracle**)

Guides de l'utilisateur pour appareils photo numériques (**Sony**, **Panasonic**, Epson, Ricoh)

Guides de l'utilisateur pour caméscopes (Sony)

Logiciel et manuel d'utilisateur d'un système de gestion des imprimantes (**Canon**)

Pilotes d'imprimante (Océ)

Manuel de l'utilisateur pour un logiciel de contrôle à distance d'énergie (gouvernement fédéral suisse)

Multiple manuels de GPS professionnels (Trimble)

Documents techniques

Documentations techniques de climatiseurs industriels et turbines industrielles (**Alstom**)

Solutions téléphoniques globales (**Alcatel**)

Parution scientifique sur l'application des nanotechnologies aux structures de calcul (Cell Matrix)

Manuels d'entretien pour machines industrielles à découper le bois (Ulmadan)

Manuels pour scie circulaire à métaux, perceuse sans fil, enrouleur automatique (Makita)

Sites internet

www.uefa.com (contenu dynamique, collaboration quotidienne depuis 2 ans)

www.playstation.com (site officiel de PlayStation)

www.usjournal.com (groupement d'universités américaines)

www.warhammeronline.com (site commercial du jeu vidéo)

www.translatorsbase.com (site commercial)

Documents légaux

Accords d'installation (**Caterpillar**)

Documents légaux divers (DDB Paris)

Autres domaines

Textile : Présentation de la collection printemps-été 2005 (**O'Neill**)

Sous-titrage : Conférences de presse (Preference Interactive)

Management : Guides du participant pour une formation de cadre supérieurs (Textron)